

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
«Севастопольский государственный университет»

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»
_____ /Н.С. Руденко/

«16» апреля 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института общественных наук
и международных отношений

_____ /Д.Б. Татарков/
_____ 2021 г.



**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и название направления подготовки)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация
(наименование профиля/специализации)

Специалитет

(уровень высшего образования)

очная, 2021 год набора
(форма обучения, год набора)

Севастополь
2021

Программа государственной итоговой аттестации для студентов направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация») составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» от 26.04.2021 г., протокол №11.

РАЗРАБОТАНО

Руководитель образовательной программы
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры «Теория и практика перевода»



Бармина Е.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения	4
2 Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственной итоговой аттестации	5
3 Программа государственного экзамена	9
3.1 Содержание программы государственного экзамена	9
3.2 Рекомендации по подготовке к государственному экзамену	10
3.3 Порядок проведения государственного экзамена	12
3.4 Перечень основной и дополнительной литературы	13
4 Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения	23
4.1 Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе	24
4.2 Структура, содержание и объем выпускной квалификационной работы	26
4.3 Оформление выпускной квалификационной работы	31
4.4 Руководство, консультирование и рецензирование при выполнении ВКР	34
4.5 Проверка ВКР на объем заимствования	36
4.6 Порядок подготовки и защиты выпускной квалификационной работы	37
4.7 Критерии оценки выпускной квалификационной работы	38
4.8 Перечень основной и дополнительной литературы	39
5 Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации	49
Приложения А. Справки о наличии в фонде библиотеки изданий учебной литературы	53

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», является обязательной.

Цель государственной итоговой аттестации – определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы соответствующим требованиям ФГОС ВО.

Задачи государственной итоговой аттестации – выявить уровень профессиональной подготовки выпускников по следующим критериям:

- владение знаниями фундаментальных филологических дисциплин;
- практическое владение речью на английском и втором иностранном языке на уровне программных требований;
- владение навыками устного и письменного перевода с английского языка и второго иностранного языка;
- умение сравнивать системные, нормативные и узусные особенности иностранного и русского языков и производить необходимые изменения текста оригинала в строгом соответствии с ними;
- владение навыками переводческого анализа;
- владение культурой мышления;
- умение воспринимать, анализировать и обобщать информацию, быть способным к постановке цели и выбору путей ее достижения;
- умение применять современные технологии, в том числе информационные, для обеспечения качества профессиональной деятельности;
- владение основами речевой профессиональной культуры;
- умение использовать иноязычные источники для решения профессиональных задач;
- понимание социальной значимости своей профессии.

Государственная итоговая аттестация обучающихся по данной основной образовательной программе проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Программа государственной итоговой аттестации (далее – Программа) включает:

- программу государственного экзамена;
- требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация» проводится на 5 курсе в 10 семестре в сроки, предусмотренные

учебным планом направления подготовки и графиком учебного процесса.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении обучающемуся квалификации «Лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц (324 часов).

2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ КОТОРЫХ ОЦЕНИВАЕТСЯ НА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

В ходе проведения государственной итоговой аттестации проверяется уровень подготовленности обучающихся к решению профессиональных задач, уровень сформированности у выпускников, освоивших ООП, совокупности компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и профстандарта с учетом профиля реализуемой образовательной программы.

В ходе подготовки и сдачи **государственного экзамена** выпускники должны продемонстрировать владение следующими компетенциями:

Код компетенции	Содержание компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-1	Способен проводить лингвостилистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-3	Способен к выполнению устного и/или письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-4	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-5	Способен работать с материалами различных источников, оценивать качество и содержание информации, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

При защите **выпускной квалификационной работы** выпускники должны продемонстрировать следующие компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе

	межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1	Способен проводить лингвостилистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-3	Способен к выполнению устного и/или письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-4	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-5	Способен работать с материалами различных источников, оценивать качество и содержание информации, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

3.1 Содержание программы государственного экзамена

Государственный экзамен «Английский язык и второй иностранный язык» предполагает комплексную проверку компетенций, сформированных в ходе изучения фундаментальных филологических дисциплин и дисциплин, определяющих профиль направления подготовки: «Теория перевода», «Стилистика английского языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс второго языка», «Практикум по культуре речевого общения второго языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода со второго языка», «Перевод с родного языка», «Публицистический перевод», «Специальный перевод», «Устный перевод».

В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация», видами и задачами профессиональной деятельности выпускника, предусмотрена следующая **Программа** государственного экзамена:

Программа Государственного экзамена по английскому и второму иностранному языку

Модуль 1. Практикум по английскому языку и переводу.

Вопрос №1. Аудирование по английскому языку.

Студенты знакомятся с тестовым заданием, затем прослушивают аудиозапись (длительностью звучания 3-4 минуты) на английском языке дважды, одновременно выполняя предлагаемый тест.

Вопрос № 2. Работа со статьей на английском языке объемом 1800 знаков.

2.1 Задание на устный перевод фрагмента текста объемом 300 знаков без словаря.

2.2 Письменный перевод фрагмента текста объемом 500 знаков со словарем и переводческий анализ, подразумевающий беседу о переводческих трансформациях и приемах, примененных в ходе перевода текста.

2.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи, предполагающее неподготовленное устное высказывание на английском языке по проблеме публицистической статьи на общественно-политическую или социальную тематику.

Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу.

Вопрос №1. Аудирование по второму иностранному языку.

Вопрос №2. Работа со статьей на втором иностранном языке объемом 1800 знаков.

2.1 Задание на устный перевод фрагмента текста объемом 300 знаков без словаря.

2.2 Письменный перевод фрагмента публицистического текста объемом 500 знаков со словарем.

2.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи объемом 1800 знаков, предполагающее неподготовленное устное высказывание на втором иностранном языке на социальную тематику.

3.2 Рекомендации по подготовке к государственному экзамену

В основе модулей государственного экзамена – проверка теоретических и практических знаний, полученных в ходе изучения дисциплин переводческого цикла. Задания на устный и письменный перевод проверяют способность выпускников применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении данных видов перевода.

Аудирование проверяет способность обучающихся воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи.

Устный перевод выполняется без подготовки и проверяет способность обучающегося к выполнению зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

Письменный перевод выполняется со словарем. Саморедактирование является обязательным этапом. Выполненный перевод должен сопровождаться переводческим комментарием, в котором студент должен пояснить причины и

сущность основных переводческих трансформаций, которые были применены им при переводе фрагмента текста.

Перевод фрагмента текста должен отвечать следующим критериям:

- адекватность передачи смысла и отсутствие лакун;
- умение использовать соответствующие грамматические трансформации;
- умение использовать необходимые лексические приемы перевода;
- умение использовать стилистические трансформации;
- соответствие перевода функциональным и коммуникативно-прагматическим особенностям текста (соответствие целям, задачам, регистру);
- соответствие перевода нормативам времени и объема.

Устное высказывание по проблемной теме статьи предполагает неподготовленное устное высказывание на английском (втором иностранном) языке по проблеме публицистической статьи на общественно-политическую или социальную тематику. Устное высказывание проверяет способность студента свободно выражать свои мысли на английском (втором иностранном) языке, адекватно используя разнообразные языковые средства и речевые модели с целью выделения релевантной информации; готовность студента к продуцированию неподготовленного монологического высказывания на заданную тему.

Устное высказывание общественно-политической тематики предполагает владение терминологией и знание проблематики в рамках таких тем, как: *Higher Education in Our Country and Abroad, Crimes and Punishment, System of Justice, Mass Media, Healthy Lifestyle, New Technologies, Environmental Issues (Global Warming, Deforestation, Climate Change, New Infrastructures Planning, Exploitation of Human Resources, etc.), Global Problems of the XXI century (Incurable Diseases, Gun Violence, Internet Addiction, Racial Bias, Religious Intolerance, Civil Wars, etc.)*.

После прочтения аутентичной статьи студент должен уметь кратко изложить содержание прочитанного на английском (втором иностранном) языке, прокомментировать проблематику статьи, позицию автора по данной проблеме, выразить свое собственное мнение по данному вопросу, а также уметь ответить на вопросы в рамках предложенной темы.

При подготовке к устному высказыванию студенту следует обращать внимание на фонетический и грамматический компонент; на богатство лексического запаса; умение аргументированно донести до аудитории свою позицию; умение использовать широкий спектр риторических средств и дискурсивных маркеров; логичность, связность, целостность и стиль изложения; соблюдение норм и узуса иностранного языка; объем высказывания и темп речи. Устное высказывание не должно сводиться к пересказу текста статьи. Студент обязан интерпретировать эксплицитную и имплицитную информацию, дать оценку прочитанному. При подготовке к данному заданию следует обратить внимание на приемы последовательного и логического построения устного высказывания.

3.3 Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится публично на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя.

На экзамене студенты получают экзаменационный билет, содержащий три вопроса, включенных в государственный экзамен. Экзамен проводится устно. При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу и выполняют письменный перевод на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом университета. После завершения ответа членами экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя студенту могут быть заданы уточняющие и дополнительные вопросы в пределах перечня, вынесенного на государственный экзамен. По завершении ответа на все вопросы и объявления председателем комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены экзаменационной комиссии выставляют в своём протоколе оценки за ответы студента по каждому модулю и по их совокупности.

Во время государственного экзамена студенты могут пользоваться англо-русскими словарями и словарями по второму языку на бумажном носителе.

В ходе экзамена ответ не комментируется.

Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после открытого обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены государственной комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам. В случае получения студентом на государственном экзамене неудовлетворительной оценки, ему не присваивается квалификация «Лингвист-переводчик» по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В заключении председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

Листы с ответами студентов на экзаменационные вопросы вместе с копией протокола об итогах экзамена подшиваются секретарём комиссии в отдельную папку «Государственный экзамен».

Протокол государственного экзамена по завершении всей итоговой аттестации передаётся в установленном порядке для хранения в личном деле выпускника.

Регламент проведения государственного экзамена:

Время подготовки студентом заданий государственного экзамена распределяется следующим образом:

Модуль 1. Практикум по английскому языку и переводу – **45 минут.**

- 1) Вопрос 1. Аудирование по английскому языку – 15 минут.
- 2) Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке – 30 минут.

Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу – **45 минут.**

- 1) Вопрос 1. Аудирование по второму иностранному языку – 15 минут.
- 2) Вопрос 2. Работа со статьей на втором иностранном языке – 30 минут.

Время предполагаемых ответов на вопросы государственного экзамена составляет 50 минут, из них:

Модуль 1. Практикум по английскому языку и переводу.

- 1) Вопрос 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста – 10 минут.
- 2) Вопрос 2. «Работа со статьей на английском языке» – 15 минут.

Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу.

- 1) Вопрос 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста – 10 минут.
- 2) Вопрос 2. «Работа со статьей на втором иностранном языке» – 15 минут.

3.4 Перечень основной и дополнительной литературы для прохождения государственной итоговой аттестации

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
2.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450082 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 06.06.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
4	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>

	Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450778 (дата обращения: 08.06.2021).	
5	Белая, Е. Н. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : ОмГУ, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/61880 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
6	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни B2-C1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
7	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
8	Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций : учебное пособие / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — ISBN 978-5-7779-2110-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/101799 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
9	Иссерс, О. С. Современная речевая коммуникация: новые дискурсивные практики : монография / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2011. — 344 с. — ISBN 978-5-7779-1271-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/12898 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
10	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 16.06.2021). — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - URL:	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных</i>

	https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный	<i>пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
4	Евгутова, Н. Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. Н. Евгутова. — Омск : ОмГУ, 2009. — 120 с. — ISBN 978-5-7779-1102-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/12817 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
5	Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453181 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
6	Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа http://new.znanium.com]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — URL: https://znanium.com/catalog/product/1039260 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
7	Каменева, В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный аспект : учебное пособие / В. А. Каменева, С. В. Коломиец. — Кемерово : КемГУ, 2013. — 172 с. — ISBN 978-5-8353-1528-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/44340 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
8	Трибунская, В. Н. Перевод текстов общественно-политического содержания : учебное пособие / В. Н. Трибунская. — 3-е изд. — Москва : МГИМО, 2015. — 193	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных</i>

	с. — ISBN 978-5-9228-0331-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65867 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
9	Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 06.10.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
10	Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 06.10.2021).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
11	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдониная, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат).. — URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 06.10.2021). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

4. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающийся должен:

- понимать социальную значимость своей профессии;
- владеть культурой мышления, уметь воспринимать, анализировать и обобщать информацию, быть способным к постановке цели и выбору путей ее достижения;
- применять современные технологии, в том числе информационные, для обеспечения качества профессиональной деятельности;
- разрабатывать и реализовывать профессиональные программы и проекты, вести инновационную деятельность;
- использовать нормативные правовые документы в своей деятельности;
- владеть основами речевой профессиональной культуры;

- использовать иноязычные источники для решения профессиональных задач.

4.1 Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде дипломной работы, тип которой определяется видами профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники. По практической направленности ВКР могут быть:

- практически направленные;
- теоретически направленные (теоретические);
- теоретико-экспериментальные.

Практически направленные ВКР должны отвечать хотя бы одному из следующих условий:

- тема ВКР определена конкретной научно-исследовательской работой кафедры или заказом предприятия (организации, учреждения), подтверждается соответствующим документом;
- материалы ВКР доведены до уровня, который позволяет их внедрение на предприятиях, в организациях, учреждениях, что подтверждается соответствующим документом;
- по материалам ВКР автором опубликована статья.

Теоретические ВКР предусматривают решение обучающимся заданий теоретического, поискового характера.

По видам деятельности, к которым готовится выпускник основной образовательной программы по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация») ВКР могут носить экспертно-аналитический, консультативный и научно-исследовательский характер.

По характеру выполнения ВКР могут быть индивидуальными и комплексными.

Индивидуальные ВКР являются наиболее распространенными и выполняются обучающимися по индивидуальным заданиям.

Комплексные ВКР выполняются по темам, которые по объему или содержанию нуждаются в привлечении группы обучающихся одного или нескольких направлений (специальностей). Комплексные ВКР могут быть кафедральными, межкафедральными и межотраслевыми. Однако в любом случае они должны иметь логично завершенные и не дублируемые по содержанию части, которые выполняются по индивидуальному заданию каждым обучающимся отдельно, а также общую часть, которая связывает отдельные части в единую работу (проект), что определяет комплексность.

Темы ВКР разрабатываются научными руководителями и утверждаются на заседании кафедры «Теория и практика перевода». Перечень тем ВКР доводится до сведения обучающихся в начале 5 курса обучения.

Темы ВКР должны отвечать требованиям ФГОС, задачам и целям государственной итоговой аттестации, быть согласованными с практическими потребностями общества, науки и экономики, строиться на фактическом материале (заказах, рекомендациях) организаций, учреждений, результатах научно-исследовательской работы кафедры, быть актуальными и содержать научную новизну, иметь теоретическую и практическую значимость.

Утверждение выбранной обучающимся темы ВКР проходит в следующем порядке:

- обучающийся заполняет бланк заявления установленного образца на имя заведующего выпускающей кафедрой, в котором указывает выбранную тему ВКР, фамилию руководителя, срок выполнения и скрепляет заявление своей подписью;
- заявление обучающегося, согласованное с руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой, является основанием для включения темы в проект приказа ректора об утверждении тем ВКР и назначении руководителей.

Утверждение обучающимся тем выпускных квалификационных работ и назначение руководителей ВКР оформляется приказом ректора по представлению директора института, при согласовании с выпускающими кафедрами, не позднее, чем за 3 месяца до защиты ВКР.

Корректировка темы допускается в исключительных случаях по просьбе руководителя ВКР с последующим ее рассмотрением на заседании выпускающей кафедры и утверждается приказом ректора не позднее 4-х недель до защиты.

Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим требованиям:

- быть актуальной;
- носить научно-исследовательский характер;
- отражать умение обучающегося самостоятельно обобщать, систематизировать и анализировать материалы пройденных практик и корректно использовать статистические данные, опубликованные материалы и иные научные исследования по избранной теме с соблюдением достоверности цитируемых источников;
- иметь четкую структуру, завершенность, отвечать требованиям логичного, последовательного изложения материала, обоснованности сделанных выводов и предложений;
- положения, выводы и рекомендации ВКР должны опираться на новейшие статистические данные, действующие нормативные акты, достижения науки и результаты практики;
- содержать теоретические положения, самостоятельные выводы и рекомендации.

ВКР должна представлять собой самостоятельную и логически завершенную научно-исследовательскую работу, связанную с решением задач экспертно-

аналитического, консультативного и научно-исследовательского видов деятельности.

ВКР специалиста выполняется обучающимся под руководством преподавателя — руководителя ВКР в период научно-исследовательской работы и прохождения преддипломной практики. При выполнении выпускных квалификационных работ обучающиеся должны показать способность самостоятельно вести научный поиск, применяя современные методы исследования, решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, научно-аргументированно излагать специальную информацию, публично защищать свою точку зрения.

4.2 Структура, содержание и объем выпускной квалификационной работы

ВКР специалиста должна представлять собой законченную разработку (решение) поставленной задачи или законченное исследование в избранной научной области, предполагающее систематизацию, анализ и обработку информации, полученной в результате изучения широкого круга источников, данных, полученных в ходе наблюдений и экспериментального изучения объектов сферы профессиональной деятельности, позволяющее в комплексе оценить владение общекультурными, общепрофессиональными, профессиональными и профессионально-специализированными компетенциями и степень подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета.

Объем ВКР должен быть не менее 90 и не более 100 страниц печатного текста без учета Приложений.

Выпускная квалификационная работа специалиста традиционно состоит из *Введения*, двух или более *Главы*, *Заключения*, *Списка использованных источников*.

ВКР должна содержать следующие структурные элементы:

- Титульный лист
- Задание на ВКР
- Аннотация (на русском и английском языках)
- Содержание
- Введение
- Теоретическая глава / главы
- Практическая глава / главы
- Заключение
- Список использованных источников.

Кроме того, в работе могут быть дополнительные разделы: Перечень сокращений и условных обозначений, Приложение (Приложения).

Во **Введении** приводятся:

- краткое разъяснение сущности исследуемой проблемы и обоснование ее актуальности;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- материал исследования;
- методы исследования (краткое описание фактического материала, его объема с указанием единицы наблюдения);
- доказательство достоверности;
- новизна;
- теоретическая и практическая значимость (апробация результатов исследования);
- краткое описание структуры работы.

Объем *Введения* не должен превышать двух-трех страниц.

Теоретическая часть исследования состоит из одной или двух глав. Главы делятся на разделы / параграфы, которые должны иметь относительно законченный характер, т.е. завершаться обобщающим абзацем. Изложение внутри глав и разделов должно быть последовательным, не рекомендуется многократное возвращение к одной и той же мысли в разных параграфах. Каждая глава и раздел (или параграф) текста обозначается цифрой и заголовком. Заголовки глав и разделов в точности воспроизводятся в *Содержании*.

В теоретической части исследования излагаются теоретические или теоретико-методологические основы и закономерности проблемы исследования, рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

Абсолютно недопустимой является компиляция (написание работы на основе чужих исследований, то есть «списывание») чужих мнений, которая рассматривается как грубое нарушение научной этики. В тексте ВКР студент обязан давать ссылки на тех авторов, мнения которых используются в работе. Чужие высказывания (цитаты) заключаются в кавычки с непременной ссылкой на источник. Пересказ заимствованных суждений без отсылки к источнику недопустим.

Каждая глава ВКР завершается «Выводами по Главе», где кратко перечисляются результаты рассмотрения проблематики данной главы, но выводы по главам в *Содержание* не выносятся.

Объем теоретической части не должен превышать половины текста исследования. Следует помнить, что теоретическая часть представляет собой научную базу для собственного исследования, определяющего ценность всей работы. Теоретическая и практическая части ВКР, таким образом, должны быть оптимально «уравновешены».

Практическая часть исследования может быть представлена как в отдельной главе ВКР (например, в лингвистических работах), так и в отдельном

разделе последней главы (в методических работах). В практической части ВКР могут быть представлены таблицы и схемы, иллюстрирующие или обобщающие практические материалы исследования. Все таблицы и схемы должны иметь название и порядковый номер. Практическая глава также завершается выводами, где подводится итог описанию практического материала.

Практическая часть ВКР по лингвистике представляет собой систематизированный, структурно оформленный, логически выстроенный, многоаспектный анализ собранного языкового материала, опирающийся на теоретическое осмысление изучаемой категории.

Для проведения лингвистического исследования должен быть собран корпус языковых фактов, достаточный для построения обобщений, формулирования выводов по результатам изучения языкового материала. Количественно корпус анализируемых примеров зависит от темы ВКР.

Комплексный анализ языкового материала должен быть осуществлен при использовании вариативной комбинации ряда методов исследования. В качестве методов лингвистического анализа могут быть использованы:

- описательно-аналитический метод;
- метод контекстуального анализа;
- структурно-семантический метод;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- структурно-функциональный метод;
- метод концептуального анализа;
- метод анализа словарных дефиниций;
- полевой метод;
- метод этимологического анализа;
- метод дефиниционного анализа;
- метод компонентного анализа;
- метод дистрибутивного анализа;
- метод ступенчатой идентификации;
- метод сопоставления переводных соответствий;
- статистический метод.

В ходе написания практической части ВКР по лингвистике должны быть продемонстрированы следующие умения: умение формулировать задачи практической части, умение использовать терминологический аппарат определенной отрасли лингвистических знаний, умение идентифицировать изучаемые языковые единицы в источниках языкового материала, умение систематизировать собранный корпус языковых фактов, умение корректно иллюстрировать теоретические положения, умение лингвистического комментирования и анализа языковых явлений, умение структурно оформлять материалы и результаты проведенного исследования, умение резюмировать выводы по отдельным частным аспектам изучаемого языкового материала, умение синтезировать обобщение по практической части исследования в целом.

В практической части ВКР по переводоведению излагаются ход, методика и результаты переводоведческого исследования по избранной тематике

(сопоставительное языкознание или переводоведение). Практическую часть отличают насыщенность языковыми примерами (на родном и иностранном языках), наглядно иллюстрирующими степень проработки тематики работы на конкретном языковом материале (выбор которого обозначен во *Введении*).

Поскольку исследование закономерностей и приемов перевода является разновидностью лингвистического исследования, при выполнении таких работ рекомендуется использовать те же методы, что и в работах чисто лингвистического характера (см. выше).

Что касается выбора варианта перевода исходных высказываний для изучения обозначенной проблематики, студент может использовать уже выполненные (опубликованные) переводы (с обязательным указанием выходных данных перевода). В таких случаях приводимый в работе выполненный перевод должен комментироваться с точки зрения адекватности / эквивалентности. Результатом комментария может явиться то, что студент предложит собственный вариант перевода, обосновывая свою позицию. Другой возможный подход – самостоятельно выполнить перевод (этот подход актуален в случаях отсутствия перевода или недоступности для анализа уже существующего перевода). Переводческие решения комментируются.

В целом все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, правильность проведенного анализа, достоверность выводов) позволяет судить о степени сформированности профессиональных переводческих компетенций автора исследования.

Практическая часть ВКР по методике преподавания должна содержать вытекающие из теоретического исследования предложения для повышения эффективности учебного процесса в конкретных условиях обучения.

В практической части исследования по методике преподавания излагаются:

- результаты пробного обучения (обучающей деятельности автора ВКР), направленного на апробацию методических рекомендаций по решению поставленной методической задачи;
- результаты анкетирования, осуществленного автором для подтверждения или опровержения отдельных умозаключений или выводов;
- результаты анализа учебно-методических комплексов на предмет отражения в них определенных методик или приемов обучения;
- разработанные автором фрагменты уроков, иллюстрирующие представленную в исследовании методику работы или разработанные автором методические рекомендации;
- разработанные автором комплексы упражнений для классной и внеклассной работы, тестовые задания;
- планы, программы и содержание элективных курсов, факультативных занятий и пр.

Для решения задач практического исследования по методике преподавания рекомендуется использовать следующие методы исследования:

- наблюдение (уроков, поведения обучаемых, педагогической деятельности учителей);

- беседа;
- опрос;
- интервью;
- анкетирование (учащихся, учителей, родителей, администрации и т.п.);
- изучение документации (школьной документации, нормативных документов и пр.);
- тестирование, в том числе и компьютерное;
- диагностирующие уровневые контрольные работы;
- самодиагностика, самооценка;
- пробное преподавание.

Для каждого этапа исследования продумывается такая совокупность методов, которая обеспечила бы полное и правильное решение поставленных целей и задач.

В **Заключении** подводится итог всей работе: обобщаются выводы по главам, опирающиеся на проведенный анализ теоретического и практического материала, высказываются предложения, связанные с решением проблемы. Заключение представляет собой перечисление собственных результатов исследования автора, а не только название того, что было сделано.

Выводы можно давать в виде отдельных абзацев с нумерацией или без нее.

Как правило, *Заключение* завершается формулировкой перспектив исследования, т.е. определения того, что еще может быть изучено в рамках данной проблемы. Примерный объем заключения – не более 2-3 страниц.

Список использованных источников должен включать не менее 40 позиций (обычно – 50-60 и более) без учета справочных изданий и источников иллюстративного материала. В списке должны присутствовать теоретические источники на иностранных языках, а также работы, изданные в последние 5 лет. *Список использованных источников* в ВКР по лингвистике и переводу должны включать достаточное количество словарей различных типов.

4.3 Оформление выпускной квалификационной работы

ВКР представляется в Государственную экзаменационную комиссию в печатном виде (1 экземпляр, переплетенный типографским способом) и в идентичном ему электронном виде (на CD/DVD-RW в файле формата *.doc* или *.pdf*), что обеспечивает возможность библиотечного хранения. Поскольку требования библиотеки СевГУ к названию и формату файла могут меняться, перед подачей работы их следует еще раз уточнить на кафедре.

ВКР оформляется на русском языке.

Работа должна быть выполнена печатным способом с использованием компьютера и принтера на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 (210×297) в текстовом редакторе *Word*.

Допустимые параметры:

- ориентация страницы – книжная;

- поля: левое – 25 (30) мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм;
- шрифт Times New Roman, размер 14 пунктов;
- межстрочный интервал – полуторный;
- абзацный отступ 12,5 мм должен быть одинаковым по всему тексту;
- перенос – автоматический;
- выравнивание – по ширине.

Все страницы, включая иллюстрации и приложения (при наличии), нумеруются по порядку без пропусков и повторений арабскими цифрами, проставляемыми посередине верхнего поля страницы. Нумерация страниц проставляется, начиная с 3 листа.

Основной текст должен быть разделен на разделы (главы) и подразделы (параграфы), иметь *Введение*, *Заключение*, *Список использованных источников*. Заголовки в *Содержании* должны точно повторять заголовки в тексте. Не допускается сокращать или давать заголовки в другой формулировке.

Каждый *Раздел (Глава)* начинается с новой страницы. Название раздела (главы) отделяется от последующего текста интервалом в две строки. Точка в конце названия раздела (главы) не ставится, название не подчеркивается. Перенос слов не допускается.

Разделы (главы), подразделы (параграфы) и пункты следует нумеровать арабскими цифрами. После номера раздела (главы), подраздела (параграфа) и пункта в тексте точку не ставят.

Заголовки структурных частей работы «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ГЛАВА 1», «ГЛАВА 2», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» печатают заглавными буквами по центру страницы.

Заголовки параграфов печатают строчными буквами (кроме первой прописной) с абзацным отступом. Точки после номера и в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Название раздела (главы) отделяется от последующего текста интервалом в две строки. Название подраздела (параграфа) отделяется от последующего текста интервалом в 1 строку. Заголовки подпунктов печатают в подбор к тексту. Заголовки и подзаголовки выделяются жирным шрифтом.

Подразделы (параграфы) должны иметь двойную нумерацию арабскими цифрами (например: 1.1). Части подраздела (параграфа) могут иметь тройную нумерацию (например: 1.1.1). Дальнейшее деление не допускается.

Каждую структурную часть работы (кроме выводов к главам) начинают с новой страницы.

Титульный лист входит в количество страниц ВКР, однако номер страницы на титульном листе не проставляется. Титульный лист ВКР содержит наименование университета, института, кафедры; фамилию, имя и отчество автора работы; ученую степень, звание, фамилию, имя и отчество руководителя ВКР; город и год.

Задание на ВКР выдается руководителем ВКР и оформляется по установленной форме.

Аннотация выполняется на русском и иностранном языках. Рекомендуемый средний объем каждой аннотации составляет не менее 500 печатных знаков (обычно 700-800), текст обеих аннотаций размещается на одной странице.

В аннотации указывается цель написания работы, ее краткое содержание и основные результаты, полученные в ходе исследования.

Текст аннотации должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Обычно текст аннотации начинается фразой, в которой сформулирована тема работы. В тексте аннотации следует применять стандартизованную терминологию и избегать употребления малораспространенных терминов, а также сокращений и условных обозначений. Необходимо соблюдать единство терминологии.

Содержание помещается в начале работы после титульного листа, Задания на ВКР и Аннотации. В Содержании перечисляют *Введение*, заголовки глав (разделов), пунктов, подпунктов основной части с указанием их номеров, *Заключение*, *Перечень сокращений и условных обозначений* (при наличии), *Список использованных источников*, *Приложения* (при наличии). Названия отдельных глав, пунктов и подпунктов работы в *Содержании* должны точно соответствовать названиям в тексте работы. Каждое название в *Содержании* должно сопровождаться указанием на страницу в тексте.

Перечень сокращений и условных обозначений подается при необходимости. Если в тексте работы употребляются малоизвестные сокращения и новые символы, то их перечень подается в конце работы после *Заключения*.

Перечень состоит из двух колонок. В левой колонке в алфавитном порядке приводятся сокращения, а в правой их детальная расшифровка.

Если общее количество сокращений или новых символов и обозначений, используемых в работе, менее трех, то перечень сокращений не составляется, а расшифровка приводится в тексте Главы 1 при первом упоминании.

Сокращение слов и словосочетаний на русском и иностранных европейских языках оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.12-2011 и ГОСТ 7.11-2004.

Список использованных источников составляется с учетом следующих требований:

- Библиографические источники указываются строго в алфавитном порядке (сначала на кириллице, потом на латинице) по фамилиям авторов (первого автора, если авторов 2 и более) или по названиям коллективных монографий с использованием сквозной нумерации.

- В *Список использованных источников* включаются только те источники, на которые имеются ссылки в тексте ВКР вместе с принятыми указателями.

- Работы одного и того же автора перечисляются в хронологическом порядке по году издания.

Библиографическое описание источников в *Списке использованных источников* оформляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003. СИБИД. «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила оформления».

В начале списка приводятся библиографические описания источников цитируемой теоретической литературы, затем (через строку) источники справочного материала (словари, энциклопедии, справочники и т.д.), затем (через строку) источники иллюстративного материала (художественные произведения и их переводы, периодические издания, фильмы, аудиозаписи, интернет-ресурсы и т.д.).

Нумерация сквозная. Список использованных источников должен включать не менее 40 позиций (обычно – 50-60 и более) без учета справочных изданий и источников иллюстративного материала. В списке должны присутствовать теоретические источники на иностранных языках, а также работы, изданные в последние 5 лет. *Список использованных источников* в ВКР по лингвистике и переводоведению должны включать достаточное количество словарей различных типов.

Цитаты, содержащиеся в работе, заключаются в кавычки и сопровождаются ссылками на источники. Искажение текста оригинала на русском языке не допускается; перевод цитируемого текста на иностранном языке должен полностью передавать смысл цитируемого высказывания. Ссылки на научную литературу, справочные издания и словари в тексте работы обязательны и оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Иллюстрации и таблицы вставляются в текст работы или размещаются на отдельных листах в приложениях в порядке их упоминания в тексте работы. На все иллюстрации и таблицы должны быть приведены ссылки в тексте ВКР. Все рисунки, схемы, диаграммы и таблицы должны иметь названия. Используемые в них обозначения должны быть пояснены. Заимствованные из работ других авторов рисунки и таблицы должны содержать после названия ссылки на источники этой информации.

В **Приложение** могут быть вынесены те материалы, которые не являются необходимыми при написании собственно текста работы: промежуточные таблицы обработки данных, графики, словники, тексты разработанных программ, методических рекомендаций и т.д. Приложение может включать материалы, раскрывающие практическую ценность работы.

В ВКР не допускаются орфографические, пунктуационные, грамматические и речевые ошибки. В сомнительных случаях рекомендуется использовать «Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник» под ред. В.В. Лопатина (М, 2006 или более поздние издания). Все тире должны быть единого образца (–). Более длинные тире недопустимы. Также единого образца должны быть кавычки («...»).

ВКР рекомендуется выполнять с применением современных информационных и компьютерных технологий, позволяющих составлять электронные таблицы, графики, проводить расчеты и т.д.

4.4 Руководство, консультирование и рецензирование выпускной квалификационной работы

Для руководства ВКР приказом ректора Университета по представлению директора института, при согласовании с выпускающими кафедрами назначаются руководители ВКР из числа ППС Университета.

Руководитель ВКР должен иметь ученую степень и/или ученое звание, либо обладать практическим опытом работы в профессиональной сфере.

С целью оказания обучающемуся специализированных консультаций по отдельным разделам выполняемой работы, связанным с использованием материала узкопрофильных научных направлений, могут назначаться консультанты.

Работа над ВКР может выполняться выпускником на предприятии, в организации, фирме, научном учреждении и др. В этих случаях, кроме руководителя может назначаться научный консультант от организации.

Консультант назначается распоряжением директора института на любом этапе выполнения ВКР по представлению заведующего выпускающей кафедрой.

Руководитель ВКР:

- составляет и выдает задание на выполнение ВКР;
 - рекомендует обучающемуся основную литературу и другие необходимые материалы по теме;
 - знакомит обучающегося с планом-графиком выполнения и защиты ВКР, составляет календарный план подготовки ВКР;
 - оказывает помощь в разработке плана ВКР;
 - консультирует обучающегося по вопросам, возникающим в ходе выполнения ВКР, согласно установленному графику консультаций;
 - дает рекомендации по доработке текста ВКР;
 - проводит анализ соответствия полученных результатов целям и задачам ВКР;
 - информирует о порядке и содержании процедуры защиты ВКР (в том числе предварительной);
 - консультирует по подготовке выступления и подбору иллюстративных материалов к защите;
 - оказывает помощь в подготовке ВКР на конкурс студенческих работ (при соответствии ВКР конкурсным требованиям);
 - контролирует ход выполнения ВКР и информирует заведующего выпускающей кафедрой о соблюдении графика выполнения работ;
 - проверяет выполненную работу, в том числе соответствие темы работы приказу ректора о закреплении тем выпускных квалификационных работ; структуры, содержания и объема работы требованиям методических указаний выпускающих кафедр по их выполнению; оформления ВКР требованиям ГОСТ.
- Завершенная выпускная квалификационная работа представляется руководителю ВКР, который после ее проверки составляет письменный отзыв. В отзыве руководителя, как правило, оцениваются следующие показатели:
- актуальность темы ВКР;

- степень достижения поставленных в ВКР целей;
- преимущества представленных материалов (современность используемых методов научных исследований, оригинальность поставленных задач и полученных решений, уровень исследовательской части);
- соответствие содержания теме;
- владение методами сбора, анализа и обработки информации по теме ВКР;
- наличие в ВКР элементов научной и практической новизны;
- наличие и значимость практических предложений и рекомендаций, сформулированных в ВКР;
- владение применяемыми в политологии компьютерными технологиями и программным обеспечением;
- полученные при решении задач ВКР результаты, умение их анализировать и интерпретировать, делать на этой основе правильные выводы;
- степень владения автором работы профессиональными знаниями, умениями и навыками, подготовленность обучающегося;
- способность обучающегося ясно и четко излагать суть и содержание вопроса; правильность оформления ВКР, структура, стиль, язык изложения, библиографический аппарат, а также использование табличных графических средств представления информации в соответствии с правилами, установленными ГОСТ;
- умение применять полученные знания на практике.

В отзыве руководитель также дает оценку деятельности обучающегося в период подготовки ВКР, определяет степень его организованности, ответственности, самостоятельности и инициативности при решении научных и практических задач.

В отзыве дается рекомендация о допуске к защите и по оценке ВКР.

Выпускные квалификационные работы подлежат рецензированию. Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. В ином случае работа направляется рецензенту из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, либо института. Состав рецензентов утверждается директором института по представлению заведующего выпускающей кафедрой.

В рецензии на ВКР отражаются следующие вопросы:

- актуальность темы выпускной квалификационной работы;
- убедительность аргументации в определении целей и задач исследования;
- степень и полнота соответствия собранных материалов целям и задачам исследования;
- качество обработки материала;
- соответствие содержания и оформления работы предъявленным требованиям;
- обоснованность сделанных выводов и предложений;
- теоретическая и практическая значимость выполнения исследования;
- конкретные замечания по содержанию, выводам, рекомендациям, оформлению работы с указанием страниц.

В рецензии дается рекомендация по оценке ВКР.

Рецензия подписывается рецензентом с указанием его фамилии, имени и отчества, звания, степени, должности, места работы, даты составления рецензии. Если рецензент не является сотрудником университета, то его подпись заверяется начальником кадровой службы организации, в которой он работает.

Негативная рецензия не является основанием для отклонения ВКР от ее защиты. В случае отрицательной рецензии рекомендуется участие рецензента в заседании ГЭК по защите ВКР.

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

4.5 Проверка выпускной квалификационной работы на объем заимствования

В целях осуществления контроля самостоятельности выполнения выпускных квалификационных работ тексты ВКР проверяются на объем заимствования согласно процедуре, установленной в Университете с использованием системы автоматизированной проверки текстов на наличие заимствований «Антиплагиат.ВУЗ».

Ответственность за исключительно корректное заимствование (цитирование) текста и предоставление своей работы на проверку несет автор ВКР.

Для проведения проверки на объем заимствования ВКР принимаются одновременно на бумажных носителях и в электронном виде. Электронные версии ВКР предоставляются в виде файлов в формате *.doc*, *.docx*, *.rtf* объемом не более 20 Мб **без** титульного листа, списка литературы, приложений, графиков, диаграмм, таблиц, схем, рисунков. Прием только бумажной или только электронной версии ВКР не допускается.

Руководители ВКР осуществляют проверку на полное соответствие бумажных и электронных версий. В случае обнаружения несоответствия между бумажной и электронной версиями преподаватель обязан вернуть такую работу ее автору для решения вопроса о предоставлении надлежащей версии ВКР.

Факт сдачи-приема ВКР для проведения проверки регистрируется принявшим работу преподавателем или менеджером кафедры путем занесения соответствующей записи в «Журнал учета выпускных квалификационных работ, предоставленных для проведения проверки на объем заимствования» и подтверждается личными подписями сотрудника кафедры и автора ВКР.

Выпускная квалификационная работа представляется на проверку в систему «Антиплагиат.ВУЗ» в срок, установленный кафедрой, но не позднее, чем за 10 дней до защиты ВКР. Предварительная проверка возможна за 30 дней.

Работа отправляется на доработку в случае, если итоговая оценка оригинальности работы меньше минимально допустимого показателя. Доработка ВКР осуществляется в срок, установленный кафедрой, при сохранении ранее установленной темы и после этого подвергается повторной проверке не позднее, чем за 5 дней до защиты.

Результаты проверки ВКР в системе «Антиплагиат.ВУЗ» фиксируются в

отзыве руководителя ВКР и учитываются при выставлении итоговой оценки. Выпускник имеет право ознакомиться с отчетом о результатах проверки его ВКР на объем заимствований.

Рекомендуемый минимальный процент уникальности текста ВКР специалиста составляет 60% и более. В среднем показатель уникальности ВКР, оцененных на «хорошо» и «отлично» составляет 75-80% и более.

4.6 Порядок подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР проводится с целью определения степени готовности обучающегося к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках программы подготовки, а также к представлению и публичной защите результатов своей деятельности.

Защита ВКР проводится на открытом заседании ГЭК с участием не менее двух третей от числа членов комиссии. ГЭК возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность по процедуре защиты, обеспечивает единство требований, предъявляемых к обучающимся. В своей работе ГЭК руководствуется Положением о государственной итоговой аттестации ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» и Положением о защите выпускных квалификационных работ ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет».

В государственную экзаменационную комиссию должны быть представлены:

- выпускная квалификационная работа;
- рецензия на работу;
- отзыв руководителя ВКР;
- копия приказа о допуске студентов к государственной итоговой аттестации;
- учебная карточка студента;
- также могут быть представлены материалы, характеризующие научную и практическую ценность работы; заявка организации на работу; отзыв организации на реальную работу, выполненные по его заявке; печатные статьи и т. п.

Порядок защиты ВКР:

- перед началом заседания ГЭК всем членам раздается сводная информация об обучающихся (результаты промежуточной аттестации по образовательной программе), защита ВКР которых планируется на данном заседании;
- секретарь ГЭК передает ВКР вместе с отзывом и рецензией председателю ГЭК, который доводит до сведения членов ГЭК и присутствующих тему ВКР, фамилию, имя, отчество обучающегося и фамилию, имя, отчество руководителя;
- представление обучающимся ВКР (8-12 минут) с использованием электронных презентационных материалов;
- вопросы членов ГЭК к автору ВКР и ответы обучающегося на эти вопросы;
- выступление руководителя ВКР, при его отсутствии председателем или одним из членов ГЭК зачитывается отзыв руководителя;
- рецензия зачитывается председателем или одним из членов ГЭК, если присутствует, то ему дается слово для рецензии;

- обучающемуся предоставляется слово для ответа на замечания рецензента;
- председатель объявляет об окончании защиты ВКР.

Общее время работы комиссии по защите одной ВКР – не более 30 минут.

Присутствие руководителя ВКР и рецензента на защите выпускной квалификационной работы желательно.

4.7 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Оценка **«отлично»** выставляется при условии, что выпускная квалификационная работа:

- соответствует уровню требований, предъявляемых к ВКР специалиста;
- носит исследовательский характер, отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускника;
- демонстрирует высокий уровень решения поставленных в работе задач;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками, соответствует научному стилю изложения;
- имеет конкретный практический результат;
- в ходе защиты выпускник показал глубокое владение материалом по исследуемой проблеме, умение убедительно отстаивать свою точку зрения, аргументировано ответил на поставленные в ходе защиты вопросы.

Оценка **«хорошо»** выставляется при условии, что работа:

- соответствует уровню требований, предъявляемых к ВКР специалиста;
- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента с незначительными замечаниями и пожеланиями, которые не касаются существа работы;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками, соответствует научному стилю изложения;
- в ходе защиты выпускник показал хорошее владение материалом по исследуемой проблеме, хотя не всегда убедительно отвечал на заданные вопросы.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в отзывах научного руководителя и рецензента содержатся серьезные замечания по содержанию и методике выполнения;

- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта, содержит ошибки и опечатки;
- в ходе защиты выпускник отвечал на вопросы неуверенно, допуская ошибки и неточности.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в отзывах научного руководителя и рецензента содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении работы имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, нарушен принятый стандарт;
- в ходе защиты выпускник не сумел ответить на вопросы членов комиссии по содержанию своей работы.

При оценке ВКР принимаются во внимание публикации автора по теме исследования, апробация результатов исследования на международных и всероссийских научных конференциях.

4.8 Перечень основной и дополнительной литературы для подготовки и защиты ВКР

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
2.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450082 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 06.06.2021). — Режим доступа: по подписке .-	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей,</i>

	ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный.	<i>регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
4	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450778 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
5	Белая, Е. Н. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : ОмГУ, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/61880 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
6	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни B2-C1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
7	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
8	Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций : учебное пособие / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — ISBN 978-5-7779-2110-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/101799 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
9	Иссерс, О. С. Современная речевая коммуникация: новые дискурсивные практики : монография / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2011. — 344 с. — ISBN 978-5-7779-1271-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/12898 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
10	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей,</i>

	обращения: 16.06.2021). – ISBN 978-5-16-015113-7. – Текст : электронный.	<i>регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
4	Евгутова, Н. Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. Н. Евгутова. — Омск : ОмГУ, 2009. — 120 с. — ISBN 978-5-7779-1102-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/12817 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
5	Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453181 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
6	Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа http://new.znanium.com]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — URL: https://znanium.com/catalog/product/1039260 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-16-012114-7. - Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
7	Каменева, В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный аспект : учебное пособие / В. А. Каменева, С. В. Коломиец. — Кемерово : КемГУ, 2013. — 172 с. — ISBN	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей,</i>

	978-5-8353-1528-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/44340 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
8	Трибунская, В. Н. Перевод текстов общественно-политического содержания : учебное пособие / В. Н. Трибунская. — 3-е изд. — Москва : МГИМО, 2015. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0331-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65867 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
9	Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 06.10.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
10	Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 06.10.2021).	<i>Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
11	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдониная, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат).. — URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 06.10.2021). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный.	<i>Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>

5. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации предусматривает наличие аудитории для проведения государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ. Государственные

аттестационные испытания проходят в аудиториях, предусматривающих наличие рабочих мест для председателя и членов государственной экзаменационной комиссии, рабочих мест для обучающихся, компьютерной техники с необходимым лицензионным программным обеспечением, мультимедийного проектора, экрана, щитов для размещения наглядного материала.

Перечень лицензионного программного обеспечения:

1. Пакет Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y AcademicEdition Enterprise – включает в себя операционную систему линейки Windows и офисный пакет семейства MS Office.

2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition.

3. Программное обеспечение «Антиплагиат».

Приложение А

**Справка о наличии в фонде библиотеки
изданий учебной литературы, перечисленной в РПД,
по состоянию на 2021-2022 учебный год**

ГИА

(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

(наименование профиля)

Разработчик РПД Бармина Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода»

(фамилия и инициалы, ученая степень, ученое звание, должность)

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
2.	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450082 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 06.06.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
4	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.]; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450778 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
5	Белая, Е. Н. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : ОмГУ, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/61880 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
6	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей,</i>

	библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	регистрация по IP-адресам СевГУ
7	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
8	Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций : учебное пособие / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — ISBN 978-5-7779-2110-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/101799 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
9	Иссерс, О. С. Современная речевая коммуникация: новые дискурсивные практики : монография / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2011. — 344 с. — ISBN 978-5-7779-1271-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/12898 (дата обращения: 08.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
10	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 16.06.2021). — ISBN 978-5-16-015113-7. — Текст : электронный.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 06.10.2021). — Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 06.10.2021). — Режим доступа: по подписке. ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 06.10.2021). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Евгутова, Н. Н. Редактирование переводов (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. Н. Евгутова. — Омск : ОмГУ, 2009. — 120 с. — ISBN 978-5-7779-1102-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей,

	библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/12817 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
5	Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2020. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453181 (дата обращения: 08.06.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
6	Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа http://new.znaniy.com]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — URL: https://znaniy.com/catalog/product/1039260 (дата обращения: 06.10.2021). — Режим доступа: по подписке. — ISBN 978-5-16-012114-7. — Текст : электронный.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
7	Каменева, В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный аспект : учебное пособие / В. А. Каменева, С. В. Коломиец. — Кемерово : КемГУ, 2013. — 172 с. — ISBN 978-5-8353-1528-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/44340 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
8	Трибунская, В. Н. Перевод текстов общественно-политического содержания : учебное пособие / В. Н. Трибунская. — 3-е изд. — Москва : МГИМО, 2015. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0331-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/65867 (дата обращения: 09.06.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
9	Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 170 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-05207-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441285 (дата обращения: 06.10.2021).	<i>индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
10	Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/452322 (дата обращения: 06.10.2021).	<i>Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ</i>
11	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л. Н. Авдониная, Т. В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 72 с. — (Высшее образование:	<i>Индивидуальный доступ для неограниченного числа</i>

	Бакалавриат).. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1038577 (дата обращения: 06.10.2021). – Режим доступа: по подписке. - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный.	авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
--	--	---

Библиограф информационно-
библиографического отдела

(подпись)

Е.П. Любезная

М.П.